



DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-1-117-123

Научная статья

Феномен культурной грамотности в условиях близкородственного билингвизма

О.В. Данич 

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,
Республика Беларусь, 210038, Витебск, Московский пр-т, 33

✉ odanich@mail.ru

Аннотация. Предметом исследования в статье является культурная грамотность в аспекте взаимосвязи культуры и образования, языка и культуры. Культурная грамотность рассматривается как система знаний и умений, необходимых человеку для того, чтобы уверенно ориентироваться в современном многополярном поликультурном мире людей, отношений, событий, традиций, ценностей и т.д. Цель статьи — выявить особенности феномена культурной грамотности в современной Беларуси. В статье анализируются основные направления в формировании и развитии культурной грамотности в условиях близкородственного белорусско-русского билингвизма, закрепленного в Республике Беларусь на законодательном уровне. Материалом для исследования является процесс гуманитарного образования детей младшего школьного возраста. Методы исследования — теоретические (анализ, сравнение, обобщение) и эмпирические (наблюдение, анкетирование, тестирование).

Ключевые слова: культурная грамотность, близкородственный билингвизм, гуманитарное образование, младшие школьники

История статьи: дата поступления в редакцию: 01.11.2021; дата принятия к печати: 07.01.2022

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: Данич О.В. Феномен культурной грамотности в условиях близкородственного билингвизма // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 1. С. 117–123. DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-1-117-123

© Данич О.В., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

The Phenomenon of Cultural Literacy in the Context of Closely Related Bilingualism

O.V. Danich 

Vitebsk State University named after P.M. Masherov,
33, Moskovskiy avenue, Vitebsk, 210038, Republic of Belarus
✉ odanich@mail.ru

Abstract. The subject of research in the article is cultural literacy in the aspect of the relationship between culture and education, language and culture. Cultural literacy is viewed as a system of knowledge and skills necessary for a person to confidently navigate in the modern multipolar multicultural world of people, relationships, events, traditions, values, etc. The purpose of the article is to reveal the features of the phenomenon of cultural literacy in modern Belarus. The article analyzes the main directions in the formation and development of cultural literacy in the context of closely related Belarusian-Russian bilingualism, enshrined in the Republic of Belarus at the legislative level. The material for the research is the process of humanitarian education of children of primary school age. Research methods — theoretical (analysis, comparison, generalization) and empirical (observation, questioning, testing).

Key words: cultural literacy, closely related bilingualism, liberal arts education, junior schoolchildren

Article history: received: 01.11.2021; accepted: 07.01.2022

Conflict of interests: none

For citation: Danich, O.V. 2022. “The Phenomenon of Cultural Literacy in the Context of Closely Related Bilingualism”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 19 (1), 117—123. DOI 10.22363/2618-897X-2022-19-1-117-123

Введение

Современная образовательная парадигма ориентирует процессы обучения и воспитания на формирование личности обучающегося, владеющего набором так называемых компетентностей XXI века: компетентностью мышления, компетентностью взаимодействия с собой и компетентностью взаимодействия с другими. В рамках данного исследования наш интерес фокусируется на последней из перечисленных компетентностей, поскольку владение ею предполагает в том числе способность комфортно и бесконфликтно существовать как в монокультурном, так и поликультурном социуме. Одним из инструментов формирования данной компетентности, по нашему мнению, является развитие культурной грамотности у обучающихся на всех ступенях получения образования. Условия близкородственного двуязычия в современной Беларуси, безусловно, накладывают отпечаток на этот процесс, который носит амбивалентный характер.

Цель данной статьи — выявление основных особенностей формирования культурной грамотности в современной Беларуси. Материалом для исследования мы

выбрали элементы образовательного процесса на I ступени общего среднего образования при изучении учебных предметов гуманитарного цикла. В процессе исследования использовались теоретические (анализ, сравнение, обобщение) и эмпирические (наблюдение, анкетирование, тестирование) методы исследования.

Результаты и их обсуждение

Билингвизм — сложное и многогранное явление, которое в последние десятилетия переосмысливается и трактуется в самых различных аспектах: лингвистическом, психологическом, педагогическом, социокультурном и др. В основном большинство исследователей трактуют билингвизм (или двуязычие) как владение двумя языками в той степени, которая позволяет свободно переходить от одного языка к другому в зависимости от коммуникативной ситуации. Тем не менее следует учитывать, что для билингва практически невозможна равная степень владения обоими языками: как показывает практика изучения языкового поведения носителей двух языков, билингвы думают на одном языке (который считают родным), в ситуациях неопределенности сначала формулируют мысль на родном языке, затем переводят на второй (например, при встрече с научными, официально-деловыми текстами). В большинстве случаев билингвы достаточно скромно оценивают свое знание второго языка, к тому же бесспорных критериев для определения уровня владения языками для двуязычных говорящих пока нет. В любом случае, можно утверждать, что постоянное переключение с одного языка на другой оказывает существенное влияние на формирование языкового сознания билингва.

Сам феномен билингвизма требует особого внимания, если учитывать взаимосвязь и взаимообусловленность языка и культуры, поскольку билингвы существуют в определенной социокультурной среде, которая осваивается, структурируется и присваивается ими особым способом. Можно согласиться с появившимся термином «бикультурная личность»: культура формирует как главные аспекты жизнедеятельности личности (языковые, национальные, религиозные), так и факультативные (увлечения, профессия, семья) [1]. В каждой личности эти аспекты проявляются произвольным образом, и отнести себя к определенной культуре билингв затрудняется, так как его среда существования — бикультурная.

«Культурный» конфликт может возникнуть в случае сосуществования двух антагонистических культур, например, арабской и еврейской, хорватской и сербской, в целом европейской и азиатской. В нашем же случае речь идет о проявлениях билингвизма и бикультурализма в условиях близкого родства.

Ситуация близкородственного русско-белорусского (или белорусско-русского?) двуязычия в современной Беларуси носит достаточно сложный характер. Позволим себе напомнить, что оба языка являются равноправными государственными языками, это закреплено на законодательном уровне, начиная с 1995 года, когда по результатам всенародного референдума более 80% голосовавших жителей страны согласились с приданием русскому языку равного статуса с белорусским. Сложность и неоднозначность современного билингвизма в Беларуси обусловлена несколькими факторами.

1. По официальным данным последней переписи населения, состоявшейся в 2019 году, белорусский язык считают родным 61% жителей и, соответственно, 39% склоняются в сторону русского (отметим явную тенденцию к расширению сферы влияния национального языка в сравнении, скажем, с результатами переписи 2009 года: тогда русский язык сочли родным 47% населения).

2. Белорусами себя считают 85% всего населения, причем независимо от этнической принадлежности: если гражданин Республики Беларусь, значит, белорус.

3. Языком неформального общения, т.е. языком, на котором разговаривают дома, русский язык назвали около 71% жителей страны.

Таким образом, мы наблюдаем ситуацию естественного близкородственного билингвизма, характерную для большинства населения страны. Это привело к формированию особой «неконфликтной» бикультурной среды, в которой существуют белорусы. По словам белорусского лингвиста Е.Е. Иванова, «...в современной Беларуси сложилась парадоксальная ситуация, когда русский язык в качестве средства коммуникации воспринимается как “свой”, однако в качестве носителя культурно значимых смыслов осознается как “чужой”» [2. С. 60]. В такой ситуации трудно однозначно идентифицировать себя как носителя определенной (русской или белорусской) культуры, поскольку билингвизм практически всегда сопровождается бикультурализмом. Мы можем с большой долей уверенности утверждать, что языковое сознание жителей Беларуси как близкородственных билингвов, будь они этническими русскими или этническими белорусами, отличается от языкового сознания русских, живущих в России.

Сама уникальность языковой и культурной ситуации в Беларуси обусловлена не просто близким родством двух языков, а их особой духовной связью и ролью русского языка как культурной скрепы славян [3]. Безусловно, подобная ситуация отражается и в системе образования, так как культура и есть основание образования.

В качестве предмета рассмотрения проявлений билингвизма мы выбрали процесс формирования культурной грамотности младших школьников. Под культурной грамотностью мы, вслед за Э.Д. Хиршем [4] и Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [5; 6] понимаем комплекс знаний и умений, необходимых человеку для того, чтобы уверенно ориентироваться в современном многополярном поликультурном мире людей, отношений, событий, традиций, ценностей и др. По нашему мнению, работа по формированию такого вида грамотности должна вестись начинаться уже в начальных классах, так как пресловутый межпоколенческий разрыв еще только начинает проявляться. Несмотря на некоторый встречаемый нами со стороны коллег скептицизм в признании актуальности обозначенной проблемы, нами была проведена серия исследований констатирующего характера, направленных на выявление исходного уровня культурно-маркированных знаний у учащихся 4-х классов ряда витебских школ. Основными критериями отбора культурно-маркированных реалий мы сочли, во-первых, их важность для коммуникации и, во-вторых, присутствие в языковой картине мира белорусских детей младшего школьного возраста. Исходя из вышесказанного, респондентам были предложены следующие слова: *Хатынь, бусел (аист), 1941—1945, католик, Кремль, Андерсен, стреляный воробей, сумленне (совесть), православие, Иван-дурак*. В каче-

стве ответа дети должны были оценить степень своего знакомства с данными реалиями в диапазоне от полного знания (знаю и могу объяснить) до такого же полного незнания (не знаю и никогда не слышал об этом). Исследование было ориентировано на получение общего представления о проблеме, поэтому предлагаемые единицы содержали как национально окрашенную информацию, так и интернациональную. В списке реалий в одном ряду находились русские и белорусские слова, так как учащиеся 4-го класса в зависимости от языка обучения изучают белорусский/русский язык на протяжении трех-четырех лет.

Анализ результатов в самом общем виде показал, что полное знание всех реалий имеется только у трети респондентов. Важно отметить, что не обнаружена тенденция в незнании реалий, характерных только для русской культуры, или, наоборот, только белорусской. Проведенное исследование свидетельствует об актуальности и необходимости целенаправленной работы по формированию культурной грамотности. Другим принципиальным для нас положением можно назвать ориентацию этой работы именно на двуязычную личность, на ее особое восприятие окружающего бикультурного мира и существование в нем, что должно повысить эффективность культурного образования в целом.

Одним из средств формирования объема культурных знаний у младших школьников нам видится словарь-учебник культурной грамотности, структурированный в зависимости от типа культурно значимой информации, например, он может включать сведения о ценностных и нравственно-этических концептах, о мировых и национальных литературных концептах, концептах национальной истории, науки, религии, концепты народной культуры и др.

Еще одной особенностью такого словаря-учебника, обусловленной близкородственной билингвальной и бикультурной средой, можно считать двуязычное представление словарной статьи, т.е. на русском и белорусском языках. Каждый тематический раздел пособия сопровождается комплексом заданий и упражнений, ориентированных как на закрепление полученных знаний, так и на формирование метапредметных умений работы с информацией, т.е. ученик должен найти ее, интегрировать, интерпретировать и осмыслить.

Заключение

Культурная грамотность как важнейшая составляющая функциональной грамотности, формирование которой становится целью построения современного образовательного процесса, должна формироваться как можно раньше, по нашему мнению, элементы данной работы должны присутствовать даже на занятиях и во время нерегламентированной деятельности уже в учреждениях дошкольного образования. В начальных же классах процесс формирования культурных знаний и умений должен быть организован в первую очередь при изучении предметов гуманитарного цикла: русского и белорусского языков, литературного чтения/літаратурнага чытання, предмета «Человек и мир».

Близкородственное русско-белорусское двуязычие специфически влияет на процесс формирования культурной грамотности:

— нахождение в билингвальной и бикультурной среде затрудняет национально-культурную самоидентификацию, поскольку постоянное осознанное разделение на родное и «неродное» практически невозможно, особенно у детей дошкольного и младшего школьного возраста, родившихся и выросших в двуязычной среде;

— близкое родство языков и культур формирует особую, более сложную и бесконфликтную языковую картину мира жителей современной Беларуси. Принципиально важным для комфортного и продуктивного развития каждой личности и целых поколений нам представляется отсутствие конфликта языков и культур, культурного шока при встрече с реалиями другой культуры и языка.

Таким образом, уникальная билингвальная и бикультурная ситуация в Республике Беларусь существенно влияет на процесс формирования культурной грамотности, внимание в которой позволит избежать или хотя бы нивелировать культурную «глухоту» и «разрыв» поколений.

Список литературы

1. *Вигель Н.Л.* Влияние билингвизма на культурные особенности // Психология, социология и педагогика. 2017. № 2. URL: <https://psychology.snauka.ru/2017/02/7704> (дата обращения: 03.10.2021).
2. *Иванов Е.Е.* Русский язык и русская культура в современной Беларуси: свое или чужое? // Языковая политика стран Содружества Независимых Государств (СНГ): сборник тезисов II Международного конгресса. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2021. С. 60—61.
3. *Маслова В.А., Данич О.В.* Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // Русистика. 2021. Т. 19. № 2. С. 125—137. doi: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137.
4. *Hirsh E.D. Jr.* Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston, 1987.
5. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
6. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990.

References

1. *Vigel', N.L.* 2017. "Vliyaniye bilingvizma na kul'turnyye osobennosti". *Psikhologiya, sotsiologiya i pedagogika*. Web. URL: <https://psychology.snauka.ru/2017/02/7704> (Date of Access 03.10.2021). (In Russ.)
2. *Ivanov, Ye.Ye.* 2021. "Russkiy yazyk i russkaya kul'tura v sovremennoy Belarusi: svoye ili chuzhoye?". In *Yazykovaya politika stran Sodruzhestva Nezavisimyykh Gosudarstv (SNG): International Conference Proceedings*. Moscow: Gosudarstvennyy institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina publ. Pp. 60—61. Print. (In Russ.)
3. *Maslova, V.A., Danich O.V.* 2021. "Dukhovnaya energiya russkogo slova kak problema gumanitarnoy mysl'i". *Rusistika* 19 (2): 125—137. doi: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137. Print. (In Russ.)
4. *Hirsh, E.D. Jr.* 1987. *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*. Boston. Print.
5. *Vereshchagin, E.M., Kostomarov V.G.* 1980. *Linguistic and cultural theory of the word*. Moscow: Russian language publ. Print. (In Russ.)
6. *Vereshchagin, E.M., Kostomarov V.G.* 1990. *Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language*. Moscow: Russian language publ. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Данич Оксана Владимировна — кандидат филологических наук, заведующий кафедрой дошкольного и начального образования Витебского государственного университета имени П.М. Машерова. E-mail: odanich@mail.ru
ORCID: ID: 0000-0003-1872-3170

Bio notes:

Oksana Vladimirovna Danich is a PhD in Philology, Head of Department of Preschool and Primary Education of Educational Establishment ‘Vitebsk State University named after P.M. Masherov’, Vitebsk, Republic of Belarus. E-mail: odanich@mail.ru
ORCID: ID: 0000-0003-1872-3170